

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЛИТЕРАТУРНОЙ АНТИУТОПИИ
(на материале романов Дж. Оруэлла)

Художественный перевод рассматривается исследователями как особое направление переводческой деятельности. Его основная сложность заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте. По мнению многих специалистов в области перевода, художественный перевод является самым сложным видом переводческой деятельности.

Для антиутопии как самостоятельного литературного жанра характерен набор специфических признаков, которые отличают ее от других направлений: противопоставление утопии, карнавализация, эксцентричность, необычность главного героя, ритуализация жизни, регламентация интимной сферы, конфликт личности и социальной среды через образ главного героя, аллегоричность, наличие элементов условности, метафоричности, фантастики, локализация событий во времени и пространстве, абсолютный страх, мотив недовольства, монофакторная природа произведения, квазиноминация.

Так, например, при описании здания, в котором располагается министерство правды, Дж. Оруэлл сравнивает его с крепостью, а окна – с бойницами:

*The sun had shifted round, and the myriad **windows of the Ministry of Truth**, with the light no longer shining on them, looked grim as the **loopholes of a fortress**.*

Анализ приемов, используемых переводчиком при передаче литературной утопии с английского на русский язык, позволили выделить основные грамматические и лексические трансформации. К наиболее часто используемым грамматическим трансформациям относятся: замена артикля, замена частей речи, трансформации видовременных форм, изменение состава членов предложения, замена простого предложения сложным и дробление сложной

конструкции на простые. Среди лексических трансформаций следует отметить конкретизацию и генерализацию значений, смысловое развитие, антонимический перевод, описательный перевод.

Что касается перевода артикля, *the* в следующем предложении реализует определенную прагматическую информацию – указание на то, что в доме везде висел один и тот же портрет. По этой причине автор перевода использовал замену и добавление для его передачи на русский язык: *On each landing, opposite the lift-shaft, the poster with **the** enormous face gazed from the wall.* – На каждой площадке со стены глядело **все то же** лицо.